**CANZONE DE LO CAPO D’ANNO**

La bòna sera e buon principio d’anno  
a tutte sti signure in compagnia!  
Simmo venute e turnarammo ògne anno  
per farve chill’augurio che sapimmo.  
  
Spilateve li rrecchie, apritece lu core,  
la casa, la dispensa e la cantina,  
ca cheste so’ ghiurnate de cuntiente:  
se magna e beve e nun se penza a niente.

.

**1**. Aprimmo l’anno nuovo  
co tricchi-tracche e botte:  
passammo chesta notte  
in allegria.  
  
**2**. Nascette lu Messia  
avenne, puveriello,  
nu voje e n’aseniello  
pe vrasèra.  
  
**3**. Da tanno a sta manera  
passato s’è stu juorno,  
pe ffà dispetto e scuorno  
a Farfariello.  
  
**4**. Ca chillo mariungiello  
nce avea tutte aggranfate  
- né ce avarrìa lassate ! -  
e nce arrusteva.  
  
**5**. Si ntiempo nun veneva  
da Cielo lu Guaglione,  
ca p’essere sguazzone  
nce priggiaje.  
  
**6**. E tutte da li guaie  
vulette liberarce  
patenne, e co lassarce  
purzì lu piello.  
  
**7**. Ma nuie che scurdarielle  
nun simmo e manco ngrate,  
passammo sti ghiurnate  
a fa’ sciacquitto.

**8**. E lu sentire schitto  
turnà’ lu zampugnaro  
nce mette ‘allumacare  
alleramente.

**9**. Nce fa venire a mente  
la luminosa stella,  
la bella grotticella  
e li pasture.  
  
**10**. Che grosse e creature  
dall’angelo avvisate  
correvano priàte  
a la capanna.  
 **11**. E chi le porta, o manna,  
co ceste e co panare,  
e chi lo va ‘adurare  
a faccia nterra.  
  
**12**. E da luntana terra  
pe ffino li tre magge  
cu traine e carriagge  
se partettero.  
  
**13**. Ch’appena che vedettero  
lu cielo alluminato,  
dicettero era nato  
lu Messia.  
  
**14**. E con gran cortesia  
vediste agginucchione  
de nanze a nu guaglione  
tre regnante.

**15**. Arode, re birbante  
trasette già mpaura  
ca chella criatura  
lo spriorava,  
  
**16**. E pecchè se tremmava,  
chell’arma ntraverzata  
fà fa’ chella salata  
de guaglione.

**17**. Che, simmele a picciune,  
li facette scannare,  
pe farece ncappare  
a lu bammino.  
  
**18**. Chiù nfame, chiù assassine,  
n’avite visto maie?!  
E nterra nun chiavaje  
tanno per tanno.  
  
**19.** Ma le restaie lu inganno  
né ne cacciaie niente  
cu tutte li nuziente  
ch’accedette.  
 **20.** Ché la Madonna avette  
da Cielo lu cunziglio  
de ne fuì lu figlio  
tanno, tanno.  
  
**21.** Sti ccose già se sanno,  
ma quanno è chistu juorno  
nce rollano chiù attorno  
a la memoria.  
  
**22.** E sia ditto pe gloria,  
nce portano allegrezza,  
tanto che nc’è priezza  
p’ògne parte.  
  
**23.** E sulo all’addorare  
ch’asciute so’ li ppigne  
te preje a chillu signe  
de Natale.  
  
**24.** Vi’ mo p’ògne locale  
pe ppuoste e pe puntune,  
li rrobbe so’ a muntune  
apparecchiate.

**25.** A festa so’ aparate  
purzì fora li vie   
poteche, spezierie  
e bancarelle.  
  
**26.** E nne vide spurtelle,  
panare, votte e ceste,  
e scatole e caneste,  
e gran spurtune!

**27.** D’anguille e capitune  
e pisce d’ogni sciorte  
ne vide grosse sporte  
a centenare.  
  
**28.** Tutta sta rrobba pare  
putesse abbastà’ n’anne  
e pure tanno tanno  
scumparesce.

**29.** La gente trase e esce,  
e corre e va e vene,  
e spenne quanto tene  
pe la canna.  
  
**30.** Né truove chi nun manna  
n’aurio o nu rialo:  
saria malo Natalo  
nun mannà’ niente.  
  
**31.** Lu strazio de’ nuziente  
se fa cu li capune,  
che songo a milione  
scapezzate.  
  
**32**. Neh! Vuie quanno truvate  
chiù festa e chiù allegria?  
Ma la pezzenteria  
nun canuscimmo.  
  
**33.** E nuie perzò venimmo  
co festa canto e suone  
a purtà’ lu buono  
principio d’anno.  
  
**34.** Presto ca fenerranno  
li guaie e li turmiente,  
né mmaie cchiù lamiente

sentarrate.

**35.** Spero che vedarrate  
spuntà’ pe vvuie na stella  
lucente comm’a chella  
e auriosa.  
 **36.** Spero ch’assaie sfarzosa  
la sciorte addeventasse,  
e che ve contentasse  
a tutte quante.

**37.** Si si’ nu niuziante  
sempe puozz’aunnare  
comm’aònna lu mare  
tutte l’ore.  
 **38.** Si po’ sì vennetore  
e tiene magazzino  
se pozza ògne carrino  
fà’ ducato.

**39.** Si po’ sì n’avvucato,  
te dico solamente  
che puozze avè’ cliente  
cape toste.  
  
**40.** Pecché l’abbusco vuosto  
nce stà d’ogne manera:  
o perde, o va in galera,  
o fa denare.  
  
**41.** Puozze, si sì nutare,  
fà’ poche testamiente,  
capitule e strumiente  
nzine fine.  
  
**42.** Si’ nu ingegnere fine?   
Trovasse ricche pazze  
per fravecà’ palazze  
e turriune.  
 **43.** O meglio, a la comune  
aggraffate cull’ogne,  
ca llà sempe se mogne  
e se va nchino.  
  
**44.** Si’ n’omme traffichino  
e vuo’ cagnare stato?  
Rijesce deputato  
o conzigliere.

**45.** Tanno si’ cavaliere?  
Si lu governo appruove  
ll’anema delli chiuove  
venarranno.  
 **46.** Si prevete? Te manno  
ll’aurio ca dimane  
si’ fatto parruchiano  
o monsignore.

**47.** Si si’ faticatore,  
salute, forza e accunte!  
Accussì tu la spunte  
e può campare.  
 **48.** Però aje da scanzare  
lu juoco e la cantina  
o ncuorpo la matina  
niente trase.

**49.** Si si’ patrone ‘e case  
te scanza lu Signore  
de male pavature  
comm’a nnuie.  
  
**50.** Che ntiempo se ne fuie  
li terze si nun pava  
e se porta la chiava  
d’altrettante.  
  
**51.** Si po’ si navigante  
n’avisse maie tempeste  
fa’ li viagge leste  
e ricche ancora.  
 **52.** Si’ miedeco ? Bonora  
me’ mbruoglie nveritate!  
va’, puozze ogni malate  
fa’ guarire.  
  
**53.** Sti bobbe, pozzo dire,  
si si’ nu speziale  
sanasse ògne male  
ògne dulore.  
  
**54.** Si po’ si’ ghiucatore,  
venga la carta npoppa  
né puozze maie fa’ toppa  
a zecchinetto.

**55.** Si essere protetto  
da la fortuna vuoje  
cerca ‘e fa’ quanto puoje  
d’essere ciuccio.  
  
**56.** Si’ quacche mpiegatuccio?  
Puozze piglià nu terno  
si no starraje n’eterno  
ndebitato!

**57.** Nzomma, in qualunque stato  
avisse li rricchezze  
e chelle contentezze  
c’addesirie,  
 **58.** E chi ne tene mmiria  
che pozza fa’ na botta  
e lle scennesse sotta  
nu contrappeso.

**59.** Troppo nce avite ntiso,  
e ve site stufate,  
e nuie simmo stracquate  
e sete avimmo.  
  
**60.** Da ccà nun ce muvimmo  
la faccia è troppa tosta,  
simmo venute apposta  
e l’aspettammo.  
 **61.** Neh! Ch’addesiderammo?  
Castagne, fiche e noce,  
e autre cose doce,  
e susamielle.  
  
**62.** Duie o tre canestrielle  
abbastano a sta panza:  
sapimmo la creanza

e simmo poche.

**63.** Primma che chessi lloche  
nce aprite la dispensa:  
simmo de confidenza,  
pigliammo tutto!

**64.** O provole, o presutto,  
n’arrusto o nu castrato,  
o freddo o sia scarfato  
nu capone.  
 **65.** Nuie, l’obbrigazione  
sapimmo esattamente,   
né ce restammo niente  
pe farve onore.  
  
**66.** Ca site nu signore  
sfarzoso e corazzone,  
a tutte l’occasione  
nun scomparite.  
  
**67.** Piacere anze n’avite,  
si v’immo scommodato,  
e nce addesiderate  
l’anno che vene.  
  
**68.** Tanno truvà’ cchiù bene  
sperammo e cchiù allegria  
e na spezieria  
‘e cose doce.

**69.** Nce resta anze la voce  
pe ve cercà licenza,   
dann’a sta bona udienza   
la bona notte.

E bona notte,   
buon capodanno a tutte,  
e bona notte.

© [luigicasale@pt.lu](mailto:luigicasale@pt.lu)

P.S. Nonostante molte parole non siano oggi comprese neppure dai napoletani, il senso generale del canto è comprensibile a tutti gli italiani. Tuttavia per una lettura più completa e approfondita ne fornisco una veloce traduzione cercando di essere quanto più fedele alla lettera.

**CANZONE DE LO CAPO D’ANNO**

La buona sera e il buon principio d’anno  
a tutti questi signori, in compagnia!  
Siamo venuti e torneremo ogni anno  
per farvi quegli auguri che sappiamo.  
  
Spilàtevi le orecchie, aprìteci il cuore,  
la casa, la dispensa e la cantina,  
perché queste sono giornate di contentezza:  
si mangia e beve e non si pensa a niente.

**1**. Apriamo l’anno nuovo  
con tricchi-tracchi e botte:  
passiamo questa notte  
in allegria.  
  
**2**. E’ nato il Messia  
avendo, poverino,  
un bue e un asinello  
per braciere.  
  
**3**. Da allora in questa maniera  
passato si è questo giorno,  
per fare dispetto e scorno  
a Farfariello.  
  
**4**. Ché quel mariolo   
ci aveva tutti nelle grinfie   
- né ci avrebbe lasciati ! -  
e ci arrostiva.  
  
**5**. Se in tempo non fosse venuto   
dal Cielo il Bambino,  
che per essere generoso   
ci pregiò.  
  
**6**. E tutti dai guai  
volle liberarci  
soffrendo, e col lasciarci  
persino la pelle.  
  
**7**. Ma noi che dimentichi   
non siamo e neanche ingrati,  
passiamo queste giornate  
a festeggiare.

**8**. E al subito sentire   
tornare lo zampognaro  
ci mette felicità   
allegramente.

**9**. Ci fa venire a mente  
la luminosa stella,  
la bella grotticina   
ed i pastori.  
  
**10**. Che adulti e bambini  
dall’angelo avvisati  
correvano lieti  
alla capanna.  
 **11**. E chi gli porta, o manda,  
con ceste e con panieri,  
e chi va ad adorarlo   
a faccia a terra.  
  
**12**. E da lontana terra  
persino i tre magi  
con traini e carriaggi   
si partirono.  
  
**13**. Che non appena videro   
il cielo illuminato,  
dissero che era nato  
il Messia.  
  
**14**. E con gran cortesia  
avresti visto inginocchiati

davanti ad un bambino  
tre regnanti.

**15**. Erode, re birbante  
entrò subito in paura  
che quella creatura  
lo avrebbe spodestato,  
  
**16**. E poiché già tremava,  
quell’anima pervertita  
fà fare quella insalata  
de bambini.

**17**. I quali, simili a piccioni,  
li fece scannare,  
per farci incappare  
anche il Bambino.  
  
**18**. Più infame, più assassino,  
n’avite visto mai?!  
E in terra non sbattette   
subito all’istante.  
  
**19.** Ma gli restò l’inganno  
né ne ricavò niente  
con tutti gli innocenti  
che fece ammazzare.  
 **20.** Infatti la Madonna ebbe  
da Cielo il consiglio   
de portare in salvo il figlio  
subito subito.  
  
**21.** Queste cose già si sanno,  
ma quando è questo giorno  
ci e ruotano più attorno  
alla memoria.  
  
**22.** E sia detto per gloria,  
ci portano allegrezza,  
tanto che c’è letizia   
dappertutto.  
  
**23.** E solo all’odorare  
che sono uscite le pigne  
te rallegri a quel segno  
di Natale.  
  
**24.** Adesso vedi in ogni luogo   
per posti-vendita e per ogni angolo di strada  
i viveri sono a mucchi

apparecchiati.

**25.** A festa sono preparate   
fino a fuori la strada   
botteghe, drogherie   
e bancarelle.  
  
**26.** E ne vede di sporte,  
panieri, botti e ceste,  
e scatole e canestri,  
e gran sportoni!

**27.** D’anguille e capitoni  
e pesci d’ogni sorte  
ne vedi grosse sporte  
a centinaia.  
  
**28.** Tutta questa roba pare  
potrebbe bastare un anno   
eppure là per là   
scomparisce.

**29.** La gente entra ed esce,  
e corre e va e viene,  
e spende quanto possiede  
per la gola.  
  
**30.** Né trovi chi non mandi  
un augurio o un regalo:  
sarebbe mal Natale  
non mandar niente.  
  
**31.** Lo strazio degli innocenti   
se fa con i capponi,  
che sono a milioni  
scapezzati.  
  
**32**. Neh! Voi quando trovate  
più festa e più allegria?  
Ma la pezzenteria  
non conosciamo.  
  
**33.** E noi perciò veniamo  
con festa canto e suoni  
a portare il buon  
principio d’anno.  
  
**34.** Perché presto finiranno  
i guai e i tormenti,  
né mai più lamenti

sentirete.

**35.** Spero che vedrete  
spuntare per voi una stella  
lucente come quella  
e auguriosa.  
 **36.** Spero ch’assai sfarzosa  
la sorte diventasse,  
e che vi accontentasse  
tutti quanti.

**37.** Si sei un negoziante   
sempre tu possa abbondare   
come abbonda il mare  
tutte l’ore.  
 **38.** Si poi sei rivenditore  
e tieni magazzino  
possa ogni carlino  
farsi ducato.

**39.** Si poi sei un avvocato,  
ti dico solamente  
che tu possa avere clienti  
capa-tosta (testa-sura).  
  
**40.** Perché il vostro guadagno  
ci sta d’ogni maniera:  
o perde, o va in galera,  
o fa denari.  
  
**41.** Possa tu, se sei notaio,  
fare pochi testamenti,  
capitolati e rogiti   
“sine fine”.  
  
**42.** Sai per caso un ingegnere fine?   
Possa trovare ricchi pazzi   
per fabbricare palazzi  
e torrioni.  
 **43.** O meglio, al Comune  
aggraffiati con le unghie,  
che là sempre si munge  
e si va carichi.  
  
**44.** Sei un uomo traffichino  
e vuoi cambiare stato?  
Cerca di fare il deputato  
o il consigliere.

**45.** Allora sei cavaliere?  
Se il governo approvi  
hai voglia quanti soldi   
che verranno.  
 **46.** Sei un prete? Te mando  
l’augurio che domani  
sarai fatto parroco  
o monsignore.

**47.** Si sei operaio,  
salute, forza e acconti!  
Così tu la spunti  
e puoi campare.  
 **48.** Però devi evitare   
il gioco e la cantina  
se no in corpo la mattina  
niente entra.

**49.** Se sei padrone di casa  
ti scansi il Signore  
de cattivo pagatore  
come noi.  
  
**50.** Che in anticipo se ne scappa   
se le pigioni non paga

e si porta via la chiave  
in sopraggiunta.  
  
**51.** Si poi sei navigante  
che tu non abbia mai tempeste  
possa fare viaggi celeri   
e ricchi ancora.  
 **52.** Sei medico ? Bon’ora,  
mi imbrogli in verità!  
Va’, possa tu ogni malato  
far guarire.  
  
**53.** Queste misture, posso dire,  
se sei un farmacista,  
sanassero ogni male  
ogni dolore.  
  
**54.** Se poi sei giocatore,  
venga la carta in poppa  
né tu possa maie far toppa  
a zecchinetto.

**55.** Si essere protetto  
da la fortuna vuoi  
cerca di fare quanto puoi  
d’essere asino.  
  
**56.** Sei solo un impiegatuccio?  
Possa pigliare un terno,  
se no resterai in eterno  
indebitato!

**57.** Insomma, in qualunque stato  
possa avere le ricchezze  
e quelle contentezze  
che desideri,  
 **58.** E chi ne tiene invidia  
che possa fare una botta  
e gli scendesse sotto   
un contrappeso.

**59.** Troppo ci avete inteso,  
e vi sarete stufati,  
e noi ci siamo stancati  
e sete abbiamo.  
  
**60.** Da qua non ci muoviamo  
la faccia è troppa tosta,  
siamo venuti apposta  
e l’aspettiamo.  
 **61.** Neh! Che ’desideriamo?  
Castagne, fichi e noci,  
e altre cose dolci,  
e sesamelli (pan di spezie).  
  
**62.** Due o tre canestrelli  
bastano a questa pancia:  
sappiamo la creanza

e siamo in pochi.

**63.** Prima di queste cose   
apriteci la dispensa:  
siamo de confidenza,  
pigliamo tutto!

**64.** O provoloni, o prosciutto,  
un arrosto o un castrato,  
o freddo o sia scaldato  
anche un cappone.

**65.** Noi, l’obbligazione  
sappiamo esattamente,   
né ci lasciamo niente  
per farvi onore.  
  
**66.** Perché siete un gran signore  
sfarzoso e corazzone,  
a tutte le occasioni  
non scomparite (non fate brutte figure).  
  
**67.** Anzi vi fa piacere,  
si vi abbiamo scomodato,  
e ci desiderate  
anche l’anno che viene.  
  
**68.** Allora trovare più bene  
speriamo e più allegria  
e una credenza   
piena di cose dolci.

**69.** Ci rimasta appena la voce  
per cercarvi licenza,   
dando a questo ben disposto uditorio   
la buona notte.

E buona notte,   
buon capodanno a tutti,  
e buona notte.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Amico lettore, considera questa canzone come l’offerta di un amico,

e accoglila con benevolenza.

Luigi Casale ( [luigicasale@pt.lu](mailto:luigicasale@pt.lu) )